REF P961FHW

FR

Instructions d'installation :
Pour un bon positionnement sur le fauteuil : la taille du dispositif doit être compatible avec la taille du fauteuil.
- Placer le patient sur le fauteuil. Positionner **l'élément support (Fig.1)** sur la cuisse du patient en s'assurant que la face rigide **(A cf. Fig.3)** soit plaçée côté extérieur, contre la paroi du fauteuil.
- Positionner ensuite l'élément bras **(Fig.2)** sur l'élément support en veillant à bien placer la main sur le pommeau **(B cf. Fig.3)**. Le système de fixation **(C cf. Fig.4)** disposé de part et d'autres des deux housses permet de réaliser, de façon très simple, un positionnement sur mesure et ajusté à la morphologie et au confort de chacun **(Fig.5)**.
- Maintenir le bras en position en refermant les sangles **(D cf. Fig.3)**.

EN

Instructions for installation:
To ensure a correct seating position, ensure that the size of the equipment suits the chair.
- Place the patient in the chair. Place the **supporting wedge (Fig.1)** on the thigh of patient with the table side **(A cf. Fig.3)** to the outside, aligning the armrest.
- Then, position the arm-pad **(Fig.2)** on the supporting wedge and make sure the hand rests on the hand mould **(B cf. Fig.3)**. The fixing system on both parts **(C cf. Fig.4)** allow a customised positioning, in a simple way, adjusted to the morphology and for the comfort of every patients **(Fig.5)**.
- Keep the arm in the required position using the straps **(D cf. Fig.3)**.

DE

Hinweise zur Einrichtung:
Zur richtigen Lage auf dem Stuhl, achten sie auf folgendes: Daß die Größe des hilfsmittel derjenigen des Rollstuhles entspricht.
- Setzen Sie den Patienten in den Stuhl. Plazieren **das Stützelement (Abb.1)** auf dem Oberschenkel des Patienten mit der stabilen Seite **(Abb.3 A)** nach außen, gegen die Armlehne.
- Positionieren Sie anschließend die Arm-Auflage **(Abb.2)** auf das Stützelement und achten Sie darauf die Hand auf den Knauf **(Abb.3 B)** zu legen. Das Arm-Lagerungssystem **(Abb.4 C)** verfügt über 2 Bezüge, die es erlauben eine maßgeschneiderte Positionierung auf einfrache Weise zu erreichen, die an die Morphologie und für den Komfort jedes Patienten angepasst werden kann **(Abb.5)**.
- Halten Sie den Arm in der gewählten Position mit den Gurte **(Abb.3 D)**.

IT

Istruzioni per l'installazione:
Data la forma anatomica del cuscino, al fini di un buon posizionamento sulla poltrona, occorre che: la taglia del dispositivo deve essere compatibile con la taglia della poltrona.
- Installare il paziente sulla sedia. Posizionare **l'elemento supporto (Fig.1)** sulla coscia del paziente verificando che il lato rigido **(A cf. Fig.3)** sia posizionato verso l'esterno, contro la parete della sedia.
- Posizionare quindi l'elemento braccio **(Fig.2)** sull'elemento supporto badando a mettere bene la mano sul pomo **(B cf. Fig.3)**. Il sistema di fissaggio **(C cf. Fig.4)** disposto su due lati di entrambe le fodere consente di realizzare, in modo molto semplice, un posizionamento su misura aggiustato alla morfologia e al comodità di ognuno **(Fig.5)**.
- Mantenere il braccio in posizione chiudendo le cinghie **(D cf. Fig.3)**.

ES

Instrucciones de instalación:
La forma anatómica del cojín necesita, para un buen posicionamiento sobre la silla: el tamaño del dispositivo ha de ser compatible con el tamaño de la silla.
- Colocar al paciente en el sillón. Posicionar **el elemento soporte (Vista.1)** sobre el muslo del paciente, cerciorándose que la parte rígida **(A véase. Vista.3)** sea colocada hacia el exterior, contra la pared del sillón.
- Luego, posicionar el elemento brazo **(Vista.2)** sobre el elemento soporte, cerciorándose que la mano repose bien sobre la empuñadura **(B véase. Vista.3)**. El sistema de sujeción **(C véase. Vista.4)** situada por ambos lados de las dos fundas permite realizar, muy sencillamente, un posicionamiento a medida y ajustado a la morfología y a la comodidad de cada paciente **(Vista.5)**.
- Mantener el brazo en posición cerrando las cintas **(D véase. Vista.3)**.

PT

Instruções de instalação:
Para um bom posicionamento na cadeira: o tamanho do dispositivo deve ser compatível com o tamanho da cadeira.
- Colocar o doente na cadeira. Posicionar o **elemento de suporte (Fig. 1)** na coxa do doente assegurando-se de que a face rígida **(A cf. Fig. 3)** fique colocada do lado exterior, contra a parede da cadeira.
- Posicionar a seguir o elemento braço **(Fig. 2)** sobre o elemento suporte, tendo o cuidado de colocar bem a mão sobre o manípulo **(B cf. Fig. 3)**. O sistema de fixação **(C cf. Fig. 4)** disposto de cada lado das duas capas permite realizar, de maneira muito simples, um posicionamento à medida e ajustado à morfologia e conforto de cada um **(Fig. 5)**.
- Manter o braço em posição voltando a fechar as correias **(D cf. Fig. 3)**.

REF P951D1HW

Coussin d'aide à la prévention des escarres / Pressure sore prevention cushion / Antidekubitus Rollstuhlkissen / Cojín antiescaras / Cuscini antidecubito / Preventief anti decubitus zitkussen / Almofada de ajuda à prevenção de úlceras de pressão

Instructions d'Installation : Pour un bon positionnement sur le fauteuil : la taille du dispositif doit être compatible avec la taille du fauteuil.
Instructions for installation: To ensure a correct seating position, ensure that the size of the equipment suits the chair.
Anwendungshinweise: Zur richtigen Lage auf dem Stuhl, achten sie auf folgendes: Daß die Größe des hilfsmittel derjenigen des Rollstuhles entspricht.
Istruzioni per l'installazione: Data la forma anatomica del cuscino, ai fini di un buon posizionamento sulla poltrona, occorre che: la taglia del dispositivo deve essere compatibile con la taglia della poltrona.

Instrucciones de instalación: La forma anatómica del cojín necesita, para un buen posicionamiento sobre la silla: el tamaño del dispositivo ha de ser compatible con el tamaño de la silla.
Stallatie-instructies: Gezien de anatomische vorm van het kussen moet men bij het plaasten van het kussen in de stoel de volgende voorwaarden in acht nemen: de afmetingen van het hulpmiddel moeten overeenstemmen met die van de stoel.
Instruções de instalação: Para um bom posicionamento na cadeira: o tamanho do dispositivo deve ser compatível com o tamanho da cadeira.

REF							REF
P951DS1HW		SMALL	44 cm / 17"	39 cm / 15"	9 cm / 3,5"	0,75 kg / 0,34 lbs	P951SHW
P951D1HW		STANDARD	49 cm / 19"	44 cm / 17"	9 cm / 3,5"	0,90 kg / 0,40 lbs	P951HW
P951DL1HW		LARGE	49 cm / 19"	50 cm / 20"	10 cm / 4"	0,95 kg / 0,43 lbs	P951LHW
P952D1HW		STANDARD	49 cm / 19"	44 cm / 17"	9 cm / 3,5"	0,70 kg / 0,31 lbs	P952HW

± 5 %

REF	LARGEUR FAUTEUIL / WHEELCHAIR WIDTH / ROLLSTUHLBREITE / ANCHURA DE SILLA DE RUETAS / LARGHEZZA DELLA POLTRANA / ROLSTOELBREEDTE / LARGURA DA CADEIRA DE RODAS										
	30 cm 12"	32 cm 12,5"	34 cm 13"	36 cm 14"	38 cm 15"	40 cm 15,5"	42 cm 16"	44 cm 17"	46 cm 18"	48 cm 19"	50 cm 19,5"
P951DS1HW	+	+++	+++	+++	++						
P951D1HW P952D1HW				+	+++	+++	+++	++			
P951DL1HW							+	+++	+++	+++	++

REF P961F

REF P951D

(FR) **AIDE AU POSITIONNEMENT EN POSITION ASSISE**
NOTICE D'UTILISATION

(ES) **AYUDA DE POSICIONAMIENTO EN UNA POSICIÓN SENTADA**
INSTRUCCIONES DE USO

(EN) **POSTURAL AID IN SITTING POSITION**
INSTRUCTION FOR USE

(NL) **POSITIONING HULP IN ZITTENDE POSITIE**
HANDLEIDING

(DE) **POSITIONIERUNGSHILFSMITTEL IN SITZPOSITION**
GEBRAUCHSANWEISUNG

(PT) **AJUDA AO POSICIONAMENTO EM POSIÇÃO SENTADA**
INSTRUÇÕES DE UTILIÇÃO

(IT) **AUSILIO DI POSIZIONAMENTO IN POSIZIONE SEDUTA**
ISTRUZIONI PER L'USO

SYSTAM
SYSTEM ASSISTANCE MEDICAL SAS
72 Zone d'Activité de Campagnac
47300 LEDAT - FRANCE
Tel. commercial : 05 53 40 23 50
Fax commercial : 05 53 40 50 40
International phone + 33 553 40 50 30
International fax + 33 553 40 58 38
www.systam.com
Siret : 392 011 920 00015 - APE 3250A - FR 12 392 011 920

© SYSTAM®
2024-03
Réf. 76000480
3649DV5

NOTICE ET ÉLÉMENTS D'EMBALLAGES
Donnez ou recyclez vos meubles.
Association Magasin Déchèterie
https://ecofoiredesmeubles.fr/

FR

Dispositif médical de Classe 1 (marquage CE) selon le Règlement (UE) 2017/745.
Ce dispositif est prévu pour être manipulé par toute personne ayant la capacité à lire et à comprendre la notice d'utilisation.
Profil patient : Tout type de patient dont la pathologie nécessite l'utilisation d'un dispositif de prévention et/ou d'aide au traitement d'escarres.
Profil utilisateur pour Installation, mise en œuvre, réglages et maintenance : Patient, professionnels de santé, techniciens de maintenance, tierce personne. Il n'existe pas de restriction particulière à la manipulation et l'utilisation du dispositif.

UTILISATION PRÉVUE
Aide au positionnement en position assise. Dispositif destiné à un usage au fauteuil.

INDICATION
P951D : Amélioration du positionnement et du confort du patient dans son fauteuil. Prévention de l'instabilité sagittale (glisser-avant).
P961F : Destiné aux patients souffrant de déficits partiels ou complets posturaux en position assise suite à des atteintes nerveuses ou musculaires. La câle de bras P961F permet de positionner les membres supérieurs en position assise.
Le choix du dispositif doit être validé par le professionnel de santé.

CONDITIONS D'UTILISATION
Les dispositifs avec une housse intégrale POLYMAILLE® / POLYMAILLE®HD peuvent être d'usage mono ou multi-patients conformément à la notice produit et aux instructions de nettoyage et de désinfection.

CONTRE INDICATIONS
Ne pas utiliser le support au delà de l'utilisation et de l'indication prévues. Ne pas utiliser en cas d'allergie au polyurethane. Pour tout problème, consulter un professionnel de santé. N'est pas approprié pour un usage au lit.

EFFETS SECONDAIRES
Il n'existe pas d'effet secondaire indésirable. Cependant le patient peut ressentir les effets inhérents à l'immersion : éventuelle réduction limitée de la perception et de la mobilité. Augmentation de la sensation de chaleur.

PERFORMANCES DU DISPOSITIF
Maintien de la posture en position assise.

BÉNÉFICE CLINIQUE
P951D : Amélioration de la sensation de confort du patient. Contribue à la réduction des douleurs dorsales et/ou au maintien/stabilité de l'équilibre du tronc.
P961F : Diminue le risque de subluxation de l'épaule et contribue au maintien/stabilité de l'équilibre du tronc.

INFORMATION AU PERSONNEL DE SANTÉ
S'assurer que le dispositif est adapté à l'environnement du patient. S'assurer de la continuité de traitement.

STOCKAGE, MANUTENTION, TRANSPORT
- De préférence à plat. Ne pas exposer près d'une source de chaleur importante.
- Impérativement dans un endroit sec et tempéré à l'abri de la chaleur et de la lumière dans un sac de protection.
- Manipuler les dispositifs avec soin pour ne pas endommager la housse.
- Transporter dans un sac de transport ou dans son carton.

Pour toute manipulation/transport veuillez respecter ces consignes.

PRECAUTIONS D'EMPLOI / MISE EN GARDE
- Ne pas utiliser sans housse.
- Ne pas intercaler de corps étranger entre le patient et le dispositif en dehors du vêtement (alèse, serviette...).
- Veiller à ne pas endommager la housse. Dégradations fréquentes constatées : brûlures de cigarettes, griffures d'animaux domestiques, trous d'aiguilles, coups de scalpels ou d'objets pointus, dommages causés par l'utilisation d'équipements aux bords tranchants.
- Il est recommandé d'acquérir une housse de protection de rechange SYST'AM®.
- Ne pas utiliser d'accessoires ou composants autres que ceux fournis par SYST'AM®.
- Consulter la notice « Nettoyage - Désinfection ».
- Si vous constatez une détérioration du produit (affaissement de la mousse, fuite) ou un effet de poinçonnement, veuillez contacter votre prestataire.
- Tenir éloigné des sources inflammables.
- Signaler au plus tôt à votre soignant tout événement anormal comme par exemple des douleurs ou encore des rougeurs ou le blanchiment des points d'appui.
- Tout incident grave survenu en lien avec le dispositif devrait faire l'objet d'une notification au fabricant et à l'autorité compétente locale.

CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES
P951D / P961F : Mousse polyuréthane (PU) viscoélastique à mémoire de forme (80 kg/m³).
P952D : Mousse polyuréthane (PU) haute résilience (40 kg/m³).
Matériau de la protection :
POLYMAILLE®: enduction polyuréthane sur textile jersey.

DURÉE DE VIE PRÉVUE
La durée de vie de ces produits est de 5 ans lorsqu'ils sont utilisés dans le strict respect des instructions d'entretien et de maintenance. La durée de vie peut être supérieure si le produit est entretenu avec soin et considérablement écourtée par une utilisation extrême ou inadaptée. Cela ne constitue pas une garantie supplémentaire sur ces produits.

GARANTIE
Deux ans contre tout vice de fabrication à partir de la date d'achat par le client. Les petites imperfections (petits accrocs, marbrures, défauts de surface...) dues au procédé de fabrication n'affectent en rien la qualité et l'efficacité du produit et ne sauraient être un motif de remplacement du produit sous garantie. La garantie ne couvre pas une mauvaise utilisation ni l'usure normale du dispositif, protection y compris. En cas de vice de fabrication, veuillez contacter votre revendeur en lui précisant le numéro de lot se trouvant sur le produit.

SECURITE & ENVIRONNEMENT
Ne pas brûler ou jeter dans la nature. Respecter les filières de recyclage en place dans votre pays. Ne pas ingérer. Mousse 0 % C.F.C. Conforme aux normes feu EN 597-1 & 597-2

EN

Medical device of class 1 according to MDR (EU) 2017/745.
These devices are intended to be handled by anyone able to read and understand the instructions for use.
Patient profile: Any patient whose pathology requires the use of a pressure sores prevention and/or treatment aid.
Operator's profile for installation, implementation, adjustments and maintenance: Patient, healthcare professionals, maintenance technicians, third party. There are no particular restrictions on the handling and use of the device.

INTENDED USE OF PRODUCT
Postural aid in sitting position. Equipment for use in chair with armrests.

INDICATION
P951D: Back support and Therapeutic Combi-Packs can be used to improve positioning in wheelchair, improve seating orientation, reduce forward sliding and relieve back pain.
P961F: Designed for patients presenting partial or complete postural deficits in sitting position following nerve or muscle damage. The P961F positioning device is used to position the upper limbs in a sitting position.
The choice of device must be approved by the healthcare professional.

CONDITIONS OF USE
Devices with an integral POLYMAILLE® / POLYMAILLE®HD cover can be used for single or multiple patients. They can be reconditioned in accordance with the product intructions and the cleaning and disinfection instructions.

CONTRA-INDICATIONS
Do not use the device beyond the intended use and indications. Do not use if you are allergic to polyurethane. For any problem, consult your healthcare provider. The device is not appropriated for using in bed.

SIDE EFFECTS
There are no indesirable side effects. However, the patient may experience the effects inherent to immersion: possible (limited) reduction in perception and mobility. Increased sensation of heat.

DEVICE PERFORMANCES
Maintaining posture in sitting position.

CLINICAL BENEFIT
P951D: Improved patient comfort. Contributes to the reduction of back pain and to the stability of the trunk.
P961F: Reduces the risk of shoulder subluxation and contributes to the maintenance/stability of trunk balance.

INFORMATION FOR HEALTHCARE PROFESSIONAL
Make sure the device is suitable for the patient's environment. Ensure continuity of treatment.

STORAGE, HANDLING, TRANSPORT
- Preferably flat. Do not expose close to a significant heat source.
- Store in a protective bag, in a dry temperate place away from heat and light.
- Handle the device with care to avoid damaging the cover.
- Transport in a transport bag or in its box.

For any handling / transport please follow these instructions.

PRECAUTIONS OF USE
- Do not use without cover.
- Do not place any foreign body between the patient and the equipment besides clothing.
- Be careful not to damage the cover. Frequent degradations observed: cigarette burns, pet scratches, needle holes, cuts with scalpels or sharp objects, damage caused by the use of equipments with sharp edges.
- We recommend obtaining an additional protective cover as a spare cover.
- Do not use spare covers, accessories or components other than those supplied by SYST'AM®.
- Refer to «Cleaning & Disinfection» instructions».
- If you observe deterioration of the product (foam deformation or leakage) or bottoming effect, contact your provider.
- Keep away from flammable sources.
- Report to your caregiver as soon as possible any abnormal event such as pain or redness or whitening of support points.
- Any serious incident that has occurred in connection with the device should be notified to the manufacturer and to the local competent authority.

TECHNICAL SPECIFICATIONS
P951D / P961F: Polyurethane (PU) viscoelastic foam with memory effect (80 kg/m³).
P952D: High resiliency polyurethane (PU) foam (40 kg/m³).
Covers material:
POLYMAILLE®: Polyurethane coating on jersey fabric.

EXPECTED LIFETIME
The lifespan of these products is 5 years when used in strict accordance with the care and maintenance instructions. Product lifetime can be extended by careful maintenance and considerably shortened by extreme or inappropriate use. This does not constitute an additional guarantee on these products.

GUARANTEE
Two years against any manufacturing defaults, from the date of purchase by the customer. Small imperfections (small tears, marbling, surface defects, etc.) due to the manufacturing process in no way affect the quality and effectiveness of the product and cannot be a reason for replacing the product under warranty. The warranty does not cover misuse of the support, normal wear of the device or of its cover. In the event of default, please contact your provider, and provide the product lot number.

SAFETY & ENVIRONMENT
Do not burn or dispose of in the environment. Respect the recycling channels in place in your country. Do not ingest. 0 % C.F.C. foam. Complies with fire standards EN 597-1 & 597-2.

DE

Medizinprodukt der Klasse 1 nach MDR (EU) 2017/745.
Diese Produkte sollen von allen Personen genutzt werden können, die in der Lage sind, diese Bedienungsanleitung zu lesen und zu verstehen.
Patientenprofil: Alle Arten von Patienten, deren Erkrankung die Verwendung einer Vorrichtung zur Prävention und/oder Behandlungsunterstützung von Dekubitus erfordert.
Bedienerprofil für Installation, Implementierung, Einstellungen und Wartung: Patient, medizinisches Fachpersonal, Wartungstechniker, Drittperson. Es gibt keine besonderen Einschränkungen bei der Handhabung und Verwendung des Produkts.

VERWENDUNGSZWECK DES PRODUKTS
Positionierungshilfsmittel in sitzposition. Hilfsmittel zur Armlagerung im Rollstuhl und für Stühle mit Armlehne.

INDIKATION
P951D: Für Personen mit Haltungsdefizit in Sitzposition: Schädigungen des Zentralnervensystems (Apoplexie, Schädeltraumata), Teilausfall des Nervensystems, orthopädische Einschränkungen, Vasomotorenlähmung... Verbesserte Positionierung im Stuhl, Vermittelt der Sitzposition im Stuhl, Verringert ds Nach-Vorne-Rutschen, Unterstützt die Linderung von Rückenschmerzen, Schafft Druckentlastung an den Dornfortsätzen der Wirbelsäule.
P961F: Für Patienten mit teilweisen oder vollständigen Haltungsdefiziten in sitzender Position nach einem Nervensystem- oder Muskeln-Ausfall.
Die Positionierungsvorrichtung P961F dient zur Positionierung der oberen Gliedmaßen in einer Sitzposition.
Die Wahl des Produktes muss vom medizinischen Fachpersonal getroffen werden.

NUTZUNGSBEDINGUNGEN
Hilfsmittel mit POLYMAILLE® / POLYMAILLE® HD Integralbezug können für einzelne Patienten und im Wiedereinsatz verwendet werden. Sie können gemäß dieser Gebrauchsanweisung und der Reinigungs- und Desinfektionsanleitung wiederaufbereitet und wiedereingesetzt werden.

CONTRA-INDIKATIONEN
Verwenden Sie das Produkt nicht für andere als die vorgesehenen Verwendungszwecke und Indikationen.
Nicht verwenden, wenn Sie allergisch auf Polyurethan reagieren. Bei Problemen wenden Sie sich an Ihren Arzt. Nicht im Bett anwendbar.

NEBENWIRKUNGEN
Es gibt keine unerwünschten Nebenwirkungen. Der Patient kann jedoch die Auswirkungen spüren, die mit der Weichlagerung verbunden sind: mögliche (begrenzte) reduzierte Wahrnehmung und Mobilität. Erhöhtes Wärmeempfinden.

PRODUKTWIRKUNG
Aufrechterhaltung der Körperhaltung in sitzender Position.

KLINISCHER NUTZEN
P951D: Verbessert den Patientenkomfort. Trägt zur Reduzierung von Rückenschmerzen und zur Stabilität des Rumpfes bei.
P961F: Reduziert das Risiko einer Schultersubluxation und trägt zur Erhaltung/Stabilität des Rumpfgleichgewichts bei.

INFORMATIONEN FÜR DAS MEDIZINISCHE FACHPERSONAL
Stellen Sie sicher, dass das Hilfsmittel für die Umgebung des Patienten geeignet ist. Sorgen Sie ebenfalls für die umfassende und permanente Versorgungssituation.

LAGERUNG, HANDHABUNG, TRANSPORT
- Vorzugsweise flach. Nicht in der Nähe einer großen Wärmequelle aufstellen;
- Zwingend an einem trockenen Ort mit gemäßigten Temperaturen vor Hitze und Licht geschützt in einer Schutztasche lagern;
- Gehen Sie sorgfältig mit dem Produkt um, damit der Bezug nicht beschädigt wird.
- Transport in einer Transporttasche oder in der mitgelieferten Box.

Bei jeder Handhabung / jedem Transport bitte diese Anweisungen befolgen.

VORSICHTSMASSNAHMEN BEI DER VERWENDUNG
- Verwenden Sie das Produkt nicht ohne Bezug;
- Legen Sie keinen anderen Fremdkörper außer Kleidung zwischen den Patienten und das Produkt;
- Achten Sie darauf, den Bezug nicht zu beschädigen. Häufig beobachtete Verschlechterungen: Zigarettenbrandflecken; Von Haustieren verursachte Kratzer; Nadelstiche, Einschnitte von Skalpellen oder scharfen Gegenständen; Schäden, die durch den Einsatz von Gegenständen mit scharfen Kanten verursacht werden;
- Wir empfehlen, einen zusätzlichen Schutzbezug zu beschaffen;
- Verwenden Sie keine anderen Ersatzbezüge außer solche aus dem Hause SYST'AM®;
- Beachten Sie die Anweisungen bzgl. «Reinigung & Desinfektion».
- Wenn Sie eine Verschlechterung des Produktes feststellen (Verformung oder Undichtigkeit), dann nehmen Sie Kontakt zu Ihrem Händler auf.
- Halten Sie die Matratze von Brandquellen fern.
- Melden Sie Ihrem Betreuer so schnell wie möglich alle abnormalen Ereignisse wie Schmerzen oder Rötungen oder Aufhellen von Auflagepunkten.
- Jeder schwerwiegende Vorfall, der im Zusammenhang mit dem Produkt aufgetreten ist, sollte dem Hersteller und der örtlich zuständigen Behörde gemeldet werden.

TECHNISCHE DATEN
P951D / P961F: Viskoelastischer Polyurethanschaum (PU) mit Formgedächtnis (80 kg/m³).
P952D: Polyurethan (PU) Kaltschaumstoff mit hohem Raumgewicht (40 kg/m³).
Material des Bezugs:
POLYMAILLE®: Polyurethan-Beschichtung auf Jersey.

VORAUSSICHTLICHE LEBENSDAUER
Die Lebensdauer dieser Produkte beträgt 5 Jahre, wenn sie in strikter Übereinstimmung mit den Pflege- und Wartungsanweisungen verwendet werden. Die Lebensdauer kann länger sein, wenn das Produkt sorgfältig gepflegt und möglichst keine unsachgemäße Verwendung stattfindet. Dies stellt keine zusätzliche Garantie für diese Produkte dar.

GARANTIE
Zwei Jahre gegen Herstellungsfehler, ab dem Datum des Kaufs durch den Kunden. Kleine Mängel (kleine Risse, Marmorierungen, Oberflächenmängel usw.) aufgrund des Herstellungsprozesses beeinträchtigen in keiner Weise die Qualität und Wirksamkeit des Produktes und können kein Grund für den Austausch des Produktes im Rahmen der Garantie sein. Die Garantieleistung deckt ebenfalls nicht die Fehlverwendungen des hilfsmittels, gewöhnliche Verschleißerscheinungen der Positionierungshilfe oder des Bezugs ab. Im Falle eines Fehlers kontaktieren Sie bitte Ihren Dienstleiter und übermitteln ihm die Chargennummer.

SICHERHEIT & UMWELT
Nicht verbrennen oder entsorgen. Beachten Sie die in Ihrem Land bestehenden Recyclingwege. Nicht verschlucken. 0 % F.C.K.W. Schaum. Erfüllt die Anforderungen der Brandschutzklassen EN 597-1 & 597-2.

IT

Dispositivo medicale di classe 1 secondo MDR (UE) 2017/745.
Questi dispositivi sono destinati ad essere maneggiati da chiunque sia in grado di leggere e comprendere le istruzioni per l'uso.
Profilo del paziente: Qualsiasi tipo di paziente la cui patologia richieda l'uso di un dispositivo di ausilio per la prevenzione e/o il trattamento delle lesioni da decubito.
Profilo dell'operatore per l'installazione, l'implementazione, le regolazioni e la manutenzione: Paziente, operatori sanitari, tecnici della manutenzione, terzi. Non ci sono particolari restrizioni alla manipolazione e all'uso del dispositivo.

USO PREVISTO DEL PRODOTTO
Ausilio di posizionamento in posizione seduta. Dispositivo destinato ad un utilizzo in sedia a rotelle.

INDICAZIONI
P951D: Supporto per la schiena e pacchetti combinati terapeutici possono essere utilizzati per: migliorare il posizionamento in sedia a rotelle, migliorare l'orientamento della seduta, contribuire a ridurre lo slittamento in avanti, contribuire ad alleviare i dolori alla schiena.
P961F: Progettato per i pazienti che presentano deficit posturali parziali o completi in posizione seduta a seguito di insufficienza nervosa o muscolare.
Il dispositivo di posizionamento P961F è utilizzato per posizionare gli arti superiori in posizione seduta.
La scelta del dispositivo deve essere approvata dall'operatore sanitario.

CONDIZIONI D'USO
I dispositivi con una copertura integrale POLYMAILLE® / POLYMAILLE® HD possono essere utilizzati per uno o più pazienti. La copertura può essere ricondizionata secondo le istruzioni del prodotto e le istruzioni di pulitura e disinfezione.

CONTROINDICAZIONI
Non utilizzare il dispositivo oltre l'uso previsto e le indicazioni.
Non utilizzare se si è allergici al poliuretano. Per qualsiasi problema, consultare il proprio medico. Non è adatto per un utilizzo al letto.

EFFETTI COLLATERALI
Non vi sono effetti collaterali indesiderati. Tuttavia, il paziente può sperimentare gli effetti inerenti all'immersione: possibile (limitata) riduzione della percezione e della mobilità. Maggiore sensazione di calore.

PRESTAZIONI DEL DISPOSITIVO
Mantenimento della postura in posizione seduta.

BENEFICIO CLINICO
P951D: Migliora il comfort del paziente. Contribuisce alla riduzione dei dolori alla schiena e alla stabilità del tronco.
P961F: Riduce il rischio di sublussazione della spalla e contribuisce al mantenimento/stabilità dell'equilibrio del tronco.

INFORMAZIONI PER GLI OPERATORI SANITARI
Assicurarsi che il dispositivo sia adatto all'ambiente del paziente. Garantire la continuità del trattamento.

STOCCAGGIO, MANIPOLAZIONE, TRASPORTO
- Preferibilmente a piatto. Non esporre a una fonte di calore significativa.
- Tassativamente in un luogo asciutto e temperato, protetto dal calore e dalla luce, in una borsa di protezione.
- Maneggiare il cuscino con cura per evitare di danneggiarne la copertura.
- Trasportare in una borsa da trasporto o nella sua scatola.

Per qualsiasi manipolazione/trasporto si prega di seguire queste istruzioni.

PRECAUZIONI DI USO
- Non utilizzare senza copertura.
- Non collocare alcun corpo estraneo tra il paziente e il dispositivo, a parte gli indumenti.
- Fare attenzione a non danneggiare la copertura. Frequenti deterioramenti osservati: bruciature di sigaretta, graffi di animali da compagnia, fori di aghi, tagli con bisturi o oggetti appuntiti, danni causati dall'utilizzo di dotazioni con spigoli vivi.
- Si consiglia di provvedere a una copertura protettiva aggiuntiva.
- Non utilizzare coperture, accessori o componenti di ricambio diversi da quelli forniti da SYST'AM®.
- Fare riferimento alle istruzioni di «Pulitura e disinfezione».
- Se si osserva un deterioramento del prodotto (deformazione della schiuma o perdite) o effetto di sprofondamento, contattare il proprio rivenditore.
- Tenere lontano da fonti di incendio.
- Riferire al più presto possibile al proprio infermiere/badante qualsiasi evento anormale, come dolore o arrossamento o sbiancamento dei punti di appoggio.
- Qualsiasi incidente grave che si sia verificato in relazione al dispositivo deve essere notificato al produttore e all'autorità locale competente.

SPECIFICHE TECNICHE
P951D / P961F: Schiuma di poliuretano (PU) viscoelastica (80 kg/m³).
P952D: Schiuma di poliuretano (PU) ad alta resilienza (40 kg/m³).
Materiale delle coperture: POLYMAILLE®: rivestimento in poliuretano su jersey.

DURATA PREVISTA
La durata di questi prodotti è di 5 anni se utilizzati in stretta conformità alle istruzioni di cura e manutenzione. La vita utile può essere più lunga se il prodotto viene mantenuto con cura, o al contrario ridursi notevolmente a causa di un uso estremo o improprio. Ciò non costituisce una garanzia aggiuntiva su questi prodotti.

GARANZIA
Due anni contro qualsiasi difetto di fabbricazione, a decorrere dalla data di acquisto. Piccole imperfezioni (piccoli strappi, marezzature, difetti superficiali, ecc.) dovute al processo di lavorazione non intaccano in alcun modo la qualità e l'efficacia del prodotto e non possono essere motivo di sostituzione del prodotto in garanzia. La garanzia non copre l'uso improprio del supporto, la normale usura del dispositivo o della sua copertura. In caso di difetto, contattare il proprio fornitore e comunicargli il numero di lotto del prodotto.

SICUREZZA E AMBIENTE
Non bruciare o abbandonare. Rispettare i canali di riciclo esistenti nel proprio paese. Non ingerire. 0% di schiuma CFC. Rispettare gli standard antincendio EN 597-1 e 597-2.

ES

Producto sanitario de clase 1 de acuerdo con el reglamento MDR (UE) 2017/745.
Estos productos están pensados para ser manejados por cualquier persona que sea capaz de leer y entender las instrucciones de uso.
Perfil del paciente: Cualquier tipo de paciente cuya patología requiera el uso de un dispositivo de ayuda para la prevención y/o tratamiento de las úlceras por presión.
Perfil del operador para la instalación, puesta en marcha, ajustes y mantenimiento: Paciente, profesionales sanitarios, técnicos de mantenimiento, terceros. No existen restricciones particulares para el manejo y uso del dispositivo.

USO PREVISTO DEL PRODUCTO
Ayuda de posicionamiento en una posición sentada. Dispositivo destinado a un uso en el sillón.

INDICACIÓN
P951D: Soporte para espalda y paquete combo terapéutico combinado se pueden usar para: mejorar la posición en la silla de ruedas, mejorar la orientación al sentarse, contribuir a reducir el deslizamiento hacia delante, contribuir a eliminar los dolores de espalda.
P961F: Diseñado para pacientes que presentan déficits posturales parciales o completos en posición sentado tras una insuficiencia nerviosa o muscular. El dispositivo de posicionamiento P961F se utiliza para colocar los miembros superiores en posición sentado.
La elección del dispositivo debe ser aprobada por el profesional sanitario.

CONDICIONES DE USO
Los dispositivos con una cubierta integral Polymaille / Polymaille HD se pueden usar para un único paciente o para varios. Se pueden reacondicionar de acuerdo con las instrucciones del producto y las instrucciones de limpieza y desinfección.

CONTRAINDICACIONES
No utilice el dispositivo más allá de las indicaciones y el uso previsto. No lo utilice si es alérgico al poliuretano. En caso de problemas, consulte con su proveedor de atención sanitaria. No apropiado para una utilización en la cama.

EFECTOS SECUNDARIOS
No existen efectos secundarios no deseados. Sin embargo, el paciente puede experimentar los efectos inherentes a la inmersión: posible reducción (limitada) en la percepción de la movilidad. Aumento de la sensación de calor.

RENDIMIENTO DEL DISPOSITIVO
Mantener la postura en posición sentado.

BENEFICIO CLÍNICO
P951D: Mejora el confort del paciente. Contribuye a la reducción de los dolores de espalda y a la estabilidad del tronco.
P961F: Reduce el riesgo de subluxación del hombro y contribuye al mantenimiento/estabilidad del equilibrio del tronco.

INFORMACIÓN PARA EL PROFESIONAL SANITARIO
Asegúrese de que el dispositivo es adecuado para el entorno del paciente. Asegúrese de la continuidad del tratamiento.

ALMACENAMIENTO, MANIPULACIÓN, TRANSPORTE
- Preferiblemente plano. No lo mantenga cerca de una fuente de calor considerable.
- Imperativamente en un lugar seco y templado protegido del calor y la luz en una bolsa protectora.
- Manipule el dispositivo con cuidado para evitar dañar la cubierta.
- Transpórtelo en una bolsa de transporte o en su bolsa.

Siga estas instrucciones para su transporte / manipulación.

PRECAUCIONES DE USO
- No lo utilice sin la cubierta.
- No coloque ningún cuerpo extraño entre el paciente y el equipo con excepción de la ropa.
- Tenga cuidado de no dañar la cubierta. Deterioros observados con frecuencia: quemaduras de cigarrillos, arañazos de mascotas, orificios de agujas, cortes con bisturis u objetos afilados., daños provocados por el uso de equipos con bordes afilados.
- Le recomendamos proporcionar una cubierta de protección adicional.
- No utilice cubiertas de repuesto, accesorios o componentes distintos de los proporcionados por SYST'AM®.
- Consulte las instrucciones de «Limpieza y desinfección».
- Si observa un deterioro del producto (deformación de la espuma o fugas) o un efecto de hundimiento, póngase en contacto con su distribuidor.
- Manténgalo alejado de fuentes inflamables.
- Informe a su cuidador lo antes posible de cualquier situación anómala, como dolor o enrojecimiento o blanqueamiento de los puntos de soporte.
- Cualquier incidente grave que se produzca relacionado con el dispositivo se debe notificar al fabricante y a las autoridades competentes.

ESPECIFICACIONES TÉCNICAS
P951D / P961F: Espuma de poliuretano viscoelástica (PU) (80 kg/m³). **P952D:** Espuma de poliuretano (PU) de alta resistencia (40 kg/m³).
Material de las cubiertas:
POLYMAILLE®: revestimiento de poliuretano sobre punto.

VIDA ÚTIL ESPERADA
La vida útil de estos productos es de 5 años cuando se usan estrictamente de acuerdo con las instrucciones de cuidado y mantenimiento. La vida útil puede ser mayor si el producto se trata con cuidado y puede reducirse considerablemente si se usa de forma extrema o inadecuada. Esto no constituye una garantía adicional para estos productos.

GARANTÍA
Dos años para cualquier defecto de fabricación, a partir de la fecha de adquisición por el cliente. Las pequeñas imperfecciones (pequeñas roturas, marmoleado, defectos en la superficie, etc.) debidas al proceso de fabricación no afectan de forma alguna a la calidad y la efectividad del producto y no pueden ser un motivo para reemplazar el producto en garantía. La garantía no cubre el mal uso del soporte, ni el desgaste normal del dispositivo o de su cubierta. En caso de que haya un defecto, póngase en contacto con el proveedor y proporciónele el número de lote del producto.

SEGURIDAD Y MEDIO AMBIENTE
No lo queme ni lo tire. Respete los canales de reciclaje vigentes en su país. No lo ingiera. Espuma 0 % C.F.C. Respeta las normas relativas a incendios EN 597-1 y 597-2.

NL

Medisch hulpmiddel van klasse 1 volgens Verordening (EU) 2017/745 betreffende medische hulpmiddelen.
Deze hulpmiddelen zijn bedoeld om te worden gebruikt door iedereen die in staat is de gebruiksinstructies te lezen en begrijpen.
Patiëntenprofiel: Elk type patiënt waarvan de pathologie het gebruik van een hulpmiddel ter voorkoming en/of behandeling van decubitus vereist.
Profiel van de gebruiker voor installatie, uitvoering, aanpassingen en onderhoud: Patiënt, zorgverleners, onderhoudstechnici, derden. Er zijn geen bijzondere beperkingen voor de behandeling en het gebruik van het toestel.

BEDOELD GEBRUIK
Positioning hulp in zittende positie. Kussen bestemd voor gebruik op een zetel of stoel.

INDICATIE
P951D: Rugsteun en therapeutische combipacks kunnen worden gebruikt om: de positie in de rolstoel te verbeteren, de zitrichting te verbeteren, naar voor schuiven te helpen verminderen, rugpijn te helpen verminderen.
P961F: Ontworpen voor patiënten met gedeeltelijke of volledige posturale tekorten in zitpositie ten gevolge van zenuw- of spierinsufficiëntie.
Het P961F positioneringsapparaat wordt gebruikt om de bovenste ledematen in een zittende positie te brengen.
De keuze van het hulpmiddel moet worden goedgekeurd door de professionele zorgverlener.

GEBRUIK
Hulpmiddelen met een integrale hoes in Polymaille®/ HD Polymaille® mogen worden gebruikt voor één of meer patiënten. Ze kunnen worden gereinigd en hersteld volgens de productinstructies en de voorschriften voor reiniging en ontsmetting.

CONTRA-INDICATIES
Het hulpmiddel alleen gebruiken voor de bedoelde toepassingen en in overeenstemming met de indicaties. Niet gebruiken als u allergisch bent voor polyurethaan. Bij problemen kunt u uw zorgverlener raadplegen. Niet geschikt voor gebruik op bed.

BIJWERKINGEN
Er werden geen bijwerkingen vastgesteld. De patiënt kan echter de effecten ervaren die inherent zijn aan immersie: mogelijk (beperkte) verminderde waarneming en mobiliteit. Verhoogd warmtegevoel.

PRESTATIES VAN HET HULPMIDDEL
Behoud van de houding in zittende positie.

KLINISCH VOORDEEL
P951D: Verbeterd comfort voor de patiënt. Draagt bij tot de vermindering van rugpijn en tot de stabiliteit van de romp.
P961F: Vermindert het risico op schoudersubluxatie en draagt bij tot het behoud/stabiliteit van het evenwicht van de romp.

INFORMATIE VOOR PROFESSIONELE ZORGVERLENERS
Zorg ervoor dat het hulpmiddel geschikt is voor de omgeving van de patiënt. Garandeer een continuïteit in de behandeling.

BEWARING, BEHANDELING, TRANSPORT
- Bij voorkeur plat. Niet van nabij blootstellen aan een sterke warmtebron.
- Bij voorkeur bewaren in een zak op een droge plaats met een gemiddelde temperatuur, beschermd tegen hitte en licht.
- Het hulpmiddel voorzichtig behandelen om schade aan de hoes te vermijden.
- Vervoeren in een transportzak of in de doos.

Gelieve voor behandeling/transport deze instructies te volgen.

VOORZORGSMAATREGELEN
- Niet gebruiken zonder hoes.
- Plaats geen vreemde voorwerpen, behalve kleding, tussen de patiënt en het hulpmiddel plaatsen.
- Zorg ervoor dat u de hoes niet beschadigt. Vaak voorkomende beschadiging: verbranding door sigaretten, krassen door huisdieren, gaten van naalden, sneden door scalpels of scherpe voorwerpen, schade veroorzaakt door gebruik van hulpmiddelen met scherpe randen.
- Het is raadzaam om een extra beschermhoes te gebruiken.
- Gebruik geen reservehoezen, accessoires of componenten behalve dan die ter beschikking zijn gesteld door SYST'AM®.
- Raadpleeg de instructies voor reiniging en ontsmetting.
- Als u schade aan het product vaststelt (vervorming van het schuim of lekken) of bij bottoming-out effect, moet u contact opnemen met dealer.
- Uit de buurt houden van ontstekingsbronnen.
- Abnormale gebeurtenissen zoals pijn of rood- of witheid van de drukpunten moet u onmiddellijk melden aan uw zorgverlener.
- Ernstige incidenten verband met het hulpmiddel moet u onmiddellijk melden aan de fabrikant en aan de bevoegde lokale autoriteit.

TECHNISCHE SPECIFICATIES
P951D / P961F: Visco-elastisch polyurethaanschuim (PU) (80 kg/m³).
P952D: HR polyurethaanschuim (PU) (40 kg/m³).
Materiaal hoes:
POLYMAILLE®: polyurethaancoating op jersey.

VERWACHTE LEVENSDUUR
De levensduur van deze producten is 5 jaar bij gebruik in overeenstemming met de onderhoudsinstructies. De levensduur kan langer zijn als het product zorgvuldig wordt onderhouden (of aanzienlijk korter bij extreem of verkeerd gebruik). Dit vormt geen extra garantie op deze producten.

GARANTIE
Twee jaar tegen productiefouten, vanaf de aankoopdatum door de klant. Kleine imperfecties (scheurtjes, marmering, defecten aan oppervlak enz.) door het productieproces beïnvloeden in geen geval de kwaliteit en werkzaamheid van het product en zijn geen reden om het product onder garantie te vervangen. Misbruik van het hulpmiddel, normale slijtage van het hulpmiddel of de hoes vallen niet onder de garantie. Neem bij fouten contact op met de verkoper en geef het lotnummer op.

VEILIGHEID & OMGEVING
Niet verbranden of in de natuur dumpen. Respecteer de recyclingprocedures in uw land. Niet inslikken. 0 % CFC-schuim. In overeenstemming met de brandnormen EN 597-1 & 597-2.

PT

Dispositivo médico de classe 1 de acordo com a Regulação de Dispositivos Médicos (UE) 2017/745.
Estes dispositivos destinam-se a ser manuseados por qualquer pessoa capaz de ler e compreender as instruções de utilização.
Perfil do paciente: Qualquer tipo de paciente cuja patologia exija a utilização de um dispositivo de prevenção e/ou de ajuda ao tratamento de feridas de pressão.
Perfil do operador para instalação, implementação, ajustes e manutenção: Paciente, profissionais de saúde, técnicos de manutenção, terceiros. Não há restrições particulares quanto ao manuseamento e utilização do dispositivo.

UTILIZAÇÃO PREVISTA DO PRODUTO
Ajuda ao posicionamento em posição sentada. Dispositivo destinado para uso em cadeira.

INDICAÇÃO
P951D: Apoio de costas e Combi-Packs terapêuticos podem ser utilizados para: melhorar o posicionamento em cadeira de rodas, melhorar a orientação na posição sentado, contribuir para reduzir o deslizamento anterior, contribuir para a redução de dores nas costas.
P961F: Concebido para pacientes que apresentem défices posturais parciais ou totais na posição sentada após falha nervosa ou muscular. O dispositivo de posicionamento P961F é utilizado para posicionar os membros superiores em posição sentada.
A escolha do dispositivo deve ser aprovada pelo profissional de saúde.

CONDIÇÕES DE UTILIZAÇÃO
Os dispositivos com uma capa integral Polymaille® / Polymaille® HD podem ser utilizados para um ou vários pacientes. Podem ser recondicionados de acordo com as instruções de limpeza e desinfeção do produto

CONTRAINDICAÇÕES
Não utilizar o dispositivo para além da utilização e indicações pretendidas. Não utilizar se for alérgico ao poliuretano. Para qualquer problema, consulte o seu prestador de cuidados de saúde. Não é apropriada para um uso em cama.

EFEITOS SECUNDÁRIOS
Não existem efeitos secundários indesejáveis. Contudo, o paciente pode sentir os efeitos inerentes à imersão: possível (limitada) redução da perceção e da mobilidade. Aumento da sensação de calor.

DESEMPENHOS DOS DISPOSITIVOS
Mantendo a postura em posição sentada.

BENEFÍCIO CLÍNICO
P951D: Maior conforto para o paciente. Contribui para a redução das dores de costas e para a estabilidade do tronco.
P961F: Reduz o risco de subluxação do ombro e contribui para a manutenção/estabilidade do equilíbrio do tronco.

INFORMAÇÃO PARA PROFISSIONAIS DE SAÚDE
Verificar se o dispositivo é adequado para o ambiente do paciente. Assegurar a continuidade do tratamento.

ARMAZENAMENTO, MANUSEAMENTO, TRANSPORTE
- De preferência plano. Não expor perto de uma fonte de calor relevante.
- Imperativamente num local seco e temperado protegido do calor e da luz num saco de proteção.
- Manusear o dispositivo com cuidado para não danificar a capa.
- Transportar num saco de transporte ou na sua caixa.

Para qualquer manuseamento / transporte, siga estas instruções.

PRECAUÇÕES DE UTILIZAÇÃO
- Não utilizar sem capa.
- Não colocar qualquer corpo estranho entre o paciente e o equipamento para além de roupa.
- Ter o cuidado de não danificar a capa. Degradações frequentes observadas: queimaduras de cigarro, arranhões de animais de estimação, furos de agulha, cortes com bisturis ou objetos cortantes, danos causados pela utilização de equipamentos com arestas afiadas.
- Recomendamos a aquisição de uma capa de proteção de substituição.
- Não utilizar capas suplentes, acessórios ou componentes para além dos fornecidos pela SYST'AM®.
- Consultar as instruções de «Limpeza & Desin